Игорь Бурдонов

НА РАСПУТЬЕ

тетрадь пятая

(СТИХИ январь 1987 - сентябрь 1987)

и вокруг них

**Содержание:**

[Новые пути 2](#_Toc157789443)

[1. ПЕСНИ ПТИЦ (Путешествие птицы во времени) 3](#_Toc157789444)

[中国题 4](#_Toc157789445)

[2. КИТАЙСКАЯ ЗАДАЧА (в жанре цы) 5](#_Toc157789446)

[中国题（词） 6](#_Toc157789447)

**Новые пути**

*Новые пути порождаются сомнением.*

*Кажется, будто зашёл в тупик, и ищешь выхода.*

*Но, может быть, просто утратил чувство пути?*

*Нужно остановиться и понять себя.*

*Потому что новые пути — ложны, а истинный путь — один.*

*Старый, как мир.*

21 июня 1990 года

1. **ПЕСНИ ПТИЦ (Путешествие птицы во времени)**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 57.

*...Кто из людей подобен господину,*

*Которого зовут Учитель Су?*

*К природе он один идёт навстречу,*

*Когда ещё природа не цветёт!*

***Су Ши (1037—1101)***

*Когда б улетели прочь,*

*Покинув старые гнезда,*

*Долины моей соловьи,*

*Тогда бы я сам вместо них*

*Слёзы выплакал в песне.*

***Сайгё (1118—1190)***

Птицы поют на красных ветвях

и на зелёных ветвях осин.

Крылья шумят на больших дубах,

улетают в небесную синь.

Эту весну, что к нам спешит,

я хочу расспросить,

как к ней навстречу ходил Су Ши,

чтоб песню о ней сложить?

Как оставляла она его,

уходя по цепи годов?

Как приходила она к Сайгё

песнями соловьёв?

Ужели это всё та же весна?

Вот-вот и сюда придёт!

И птицей на красных ветвях она

всё ту же песню споёт.

февраль 1987

**中国题**

有谁像那一位先生？

被人尊称为苏子。

当大自然还一派萧索，

他独自迎上前去！

**苏轼 (1037—1101)**

当我峡谷中的夜莺，

离开了它们的老巢，

朝远方匆匆飞去，

那时我为夜莺落泪，

为他们吟诵歌曲。

**西行[[1]](#footnote-1)（1118—1190）**

**山杨树的红绿树枝**

**有几只鸟儿歌唱鸣叫。**

**橡树林鸟儿抖擞翅膀，**

**飞上了碧蓝的云霄。**

**我想向这个春天提问，**

**问正匆匆来临的春天，**

**当年的苏轼如何迎春，**

**怎样为鸟儿谱写诗篇？**

**鸟儿如何离开苏轼，**

**穿越链条一般的岁月？**

**如何飞向和尚西行，**

**为僧人吟唱夜莺之歌？**

**莫非依然是那个春天**

**一步一步正来到这里！**

**落在红树枝上的鸟儿，**

**依然在唱那一支歌曲？**

**1987年2月**

**2019，1，28谷羽译**

1. **КИТАЙСКАЯ ЗАДАЧА (в жанре цы)**

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 14.

От города У до города Хо

десять часов пути.

Но в городе У живет какаду,

а в городе Хо — никто.

Тут старый учёный отставил вино,

и выхватил кисть и тушь.

И он начертал на бумаге — "Хо",

а рядом, пониже, — "У".

Но как ни старался, у города У

не смог написать какаду.

Ведь десять часов незаметно прошло,

и "попка" доехал до города Хо.

Так горная слива струит аромат,

на землю роняет она лепестки.

Учёный вздыхает, вину он не рад.

С глубокою думой о том попугае

теперь проживает он в городе Ки.

август 1987

**中国题（词）**

从“芜”城到“活”城

十小时行程。

“芜”城里住着白鹦鹉，

“活”城里不见人踪影。

老学究舍弃了美酒，

把笔墨一把抓在手。

他在纸上写下了“活”

并排靠下写个“芜”。

不料在“芜”城画白鹦鹉

费尽气力却画不成。

十个小时转眼已过去，

坐车的鹦鹉到达了“活”城。

地上到处都是花瓣，

扑鼻的芳香来自山李树。

学究叹气，无心饮酒。

他苦苦思索那只鹦鹉，

如今他在“基”城居住。

1987年8月

2019，1，28谷羽译

1. 日本诗人左藤义清(1118-1190)，法号西行。

   著有诗集《千载集》和《西行谈话录》 [↑](#footnote-ref-1)